

Valentina Parisi

## Personal Data

Citizenship: Italian

Place and birth's date: Milan, February 29, 1976

Address: (permanent) Via Vittoria Colonna 37, 20149 Milano, Italy, telephone: +39 02 462490; +39 347 6150194;

(till July 31th 2013: Budapest, 1015, Toldy Ferenc utca 8-10, Raoul Wallenberg Guesthouse, tel.: +36 1 328 3620; +39 347 6150194)

E-mail: [valka1976@yahoo.it](mailto:valka1976@yahoo.it)

[valentina.parisi@sumitalia.it](mailto:valentina.parisi@sumitalia.it)

[parisiv@ceu.hu](mailto:parisiv@ceu.hu)

## University Education

2000: Laurea degree in Foreign Languages with full marks and honour, Institute of East European Studies, Faculty of Humanities, Milan University. Dissertation in Russian Literature, title: *Transcendent and Immanent in Marina Tsvetaeva's Oeuvre*.

2005: PhD in Slavic Literatures, Institute of East European Studies, Faculty of Humanities, Milan University. Dissertation's title: *The Interaction of Visual and Verbal Elements in Moscow Conceptual Art (1970-1990)*.

## Fellowships and Other Grants

2001: State Grant for Exchange Students at Pushkin Institute, Moscow.

2001: State Grant for Exchange Students at Polonicum Institute, Warsaw University.

2005-2007: Two-Years Research Grant from Milan University, visiting scholar at the Centre of Research for Eastern Europe, Bremen University, Germany.

2008-2010: Post-doctoral grant, Italian Institute of Humanities (Istituto Italiano di Scienze Umane, Florence).

1<sup>st</sup> October 2012- 31<sup>st</sup> July 2013: EURIAS Junior Fellowship, Institute for Advanced Studies, Central European University, Budapest.

## Work Experience:

2005-present: Literary translator from Russian, Polish and German and literary consultant for several leading Italian publishers (Adelphi, Einaudi, Il Saggiatore, Salani, Voland, Nottetempo, Mondadori).

2006-2007: Bibliographer for the Slavic Literatures Collection, BEIC (European Library for Culture and Information), Milan.

2007-present: Freelance Journalist, "Il manifesto" and "Diario della Settimana".

2010-present: Lecturer of Russian Literature at Civic School for Translators and Interpreters, Milan.

2010-2011: Bibliographer for the Slavic Literatures Collection, BEIC (European Library for Culture and Information), Milan.

## List of publications:

### Books

- 1) V. Parisi, „*Das Buch verlassen*“: *Lew Rubinsteins Künstlerbücher, 1972-1974*, Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen, *Arbeitspapiere und Materialien* n. 82, June 2007.
- 2) V. Parisi (ed.), *La Venere e lo sciamano. L'influsso dello sciamanesimo siberiano sulle arti e la cultura russa del Novecento* (atti del Convegno Internazionale, Napoli, Istituto Universitario “L’Orientale”, 13-15 November 2008). Napoli, Graphic Art, 2010.
- 3) V. Parisi, *Il lettore eccedente. Edizioni periodiche del samizdat sovietico, 1956-1990*. Bologna, Il Mulino (collana: Studi dell’Istituto Italiano di Scienze Umane), forthcoming in 2013.

#### Book chapters

- 1) “*Almeno la forma*”: *alcune considerazioni sulla traduzione di “L’eredità fatale”*, in L. Šestov, *L’eredità fatale. Etica e ontologia in Plotino*. Edited by V. Parisi, Ananke, Torino, 2005, pp. 37-42.
- 2) *Jurij Alberts „Kunst anstatt Philosophie“, oder Was die Moskauer Künstler über Conceptual Art wussten und wie sie sie interpretierten*, in Heidrun Hamersky, Heiko Pleines und Hans-Henning Schröder (eds.), *Eine andere Welt? Kultur und Politik in Osteuropa 1945 bis heute*, Stuttgart, Ibidem Verlag, 2007, pp. 113-118.
- 3) *Zwischen Unstimmigkeit und Andersdenken. Inoffizielle sowjetische Kunst auf der Biennale di Venezia 1977*, in Ada Raev, Isabel Wünsche (eds.) *Kursschwankungen. Russische Kunst im Wertesystem der europäischen Moderne*, Berlin, Lukas Verlag, 2007, pp. 158-163.
- 4) *Writing about apparently nonexistent art. The Tamizdat Journal "A-Ja" and Russian Unofficial Arts in the 70s-80s*. In Friederike Kind-Kovács, Jessie Labov (eds.), *From Samizdat to Tamizdat: Transnational Media During and After Socialism*, Berghahn, 2013, pp. 190-205.

#### Journal articles

- 1) *Nel bianco. La semantica dello spazio vuoto in Marina Cvetaeva e nell’avanguardia figurativa russa*, «Leitmotiv. Motivi di estetica e di filosofia delle arti», n. 1, 2001, pp. 197-218.
- 2) *Dal “baluginio” alla “nuova sincerità”*: *strategie autorali nell’opera di Dmitrij Aleksandrovič Prigov*, «Avanguardia», anno XI, n. 31, 2006, pp. 95-118.
- 3) *Corpo e parola nei racconti di Tadeusz Borowski*, «Acme». [Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Milano](#), vol. LIX, fascicolo III, September-December 2006, pp. 335-345.
- 4) *Tra Kant e Duchamp: oggetto artistico e spettatore nell’opera di Andrej Monastyrskij*, «Materiali d’estetica», n. 14, September 2007, pp. 193-215.
- 5) *Anti-Gutenberg: Samizdat variations on the Theme of Art Book*, “Progetto Grafico International”, March 2011, pp. 42-45.

#### Conference papers (selected)

- 1) *Tema poleta u Mariny Cvetaevoj i Aleksandra Skrjabina*, in *Na putjach k dostizheniju Mariny Cvetaevoj. Devjataja cvetaevskaja mezhdunarodnaja konferencija (9-12 oktjabrja 2001 goda)*. Sbornik dokladov. Moskva, Dom-Muzej Mariny Cvetaevoj, 2002, pp. 253-260.
- 2) *Clemente Rebora traduttore di Lev Tolstoj*, in *Le letterature straniere in Italia nell’entre-deux-guerres, tomo I*, Atti del Convegno di Milano (26-27 febbraio, 1 marzo 2003). Edited by E. Esposito. Lecce, Pensa MultiMedia Editore, 2004, pp. 283-294.
- 3) *Arte e sogno in Marina Cvetaeva e Pavel Florenskij*, in *Per Rossana Platone. Contributi sulla letteratura russa tra Ottocento e Novecento*. Atti della giornata di studio svoltasi il 14 novembre 2001 presso l’Università degli Studi di Milano. Edited by L. Rossi e D. Rebecchini. Bergamo, Valdina Editore, 2004, pp. 99-108.
- 4) *Samizdat: problemi di definizione*, in Alessandro Catalano-Simone Guagnelli (ed.), *Il samizdat tra memoria e utopia. L’editoria clandestina in Cecoslovacchia e Unione Sovietica nella seconda metà del XX secolo* (Università degli Studi di Padova, 30 maggio-1 giugno 2011), “eSamizdat”, 2010-2011 (VIII), pp.19-29.

5) *Prigovs Alphabete als mediales Ereignis*, in Brigitte Obermayr (ed.), *Prigov lesen. Untersuchungen zu einem unaufhörlichen poetischen Werk* (Freie Universität Berlin, Literaturhaus, 11.-12. Juli 2008), "Wiener Slawistischer Almanach", Sonderband (forthcoming in 2013).

#### Books reviews and newspaper essays

- 1) *Kapusinski reporter dall'universo del dettaglio*, "Il Manifesto", 26/01/2007, p. 15
- 2) Review of *L'ospedale dei dannati* by Stanislaw Lem, "Diario della Settimana", 02/02/2007
- 3) *Esercizi di stile e fantasia nella prosa di Sasha Sokolov*, "Il Manifesto", 08/02/2007, p. 15
- 4) *Soluzioni artistiche al servizio dei totalitarismi*, "Il Manifesto", 27/02/2007, p. 15
- 5) Le stagioni letterarie di un geniale stramparlone (about Bohumil Hrabal), "Il Manifesto", 08/03/2007, p. 14
- 6) *Malinconici approdi di un dissidente ceco* (about Josef Jedlička), "Il Manifesto", 05/04/2007, p. 15
- 7) Bulgakov reporter moscovita, "Il Manifesto", 19/05/2007, p. 15
- 8) *Relitto e castigo a Putin e al mercato* (about the exhibition *Progressive Nostalgia* at Centro Luigi Pecci, Prato), "Diario della Settimana", 20/07/2007.
- 9) *L'ironia di Ljudmila Ulickaja proiettata su fondali brezhneviani*, "Il Manifesto", 12/08/2007, p. 13
- 10) *Dalla Polonia in forma di dialogo* (about Pawel Huelle), "Il Manifesto", 12/09/2007, p. 13
- 11) *La voce di un io nascosto dietro ricordi impossibili* (Interview with Aharon Appelfeld), "Il Manifesto", 04/10/2007, p. 14
- 12) *Il termometro di Sergej Dovlatov*, "Il Manifesto", 06/11/2007, p. 15
- 13) *Zivago, un figlio della storia e un fratello della vita*, "Il Manifesto", 25/11/2007, p. 10
- 14) Review of the novel by Paulina Bukowska *Niezidentyfikowany obiekt halucynogeny*. In: PL.IT. Rassegna italiana di argomenti polacchi, 2008, p. 911-912.
- 15) Review of the novel by Michał Witkowski *Barbara Radziwiłłówna z Jaworzna-Szczakowej*. In: PL.IT. Rassegna italiana di argomenti polacchi, 2008, p. 909-910.
- 16) *Le disillusioni della Bessarabia in un romanzo di Mitrofanov*, "Il Manifesto", 12/01/2008, p. 13
- 17) *Da Stanislaw Lem una parodia del thriller*, "Il Manifesto", 04/04/2008, p. 13
- 18) *Incursioni di Peter Weiss tra l'urlo e il mutismo*, "Il Manifesto", 16/05/2008, p. 13
- 19) *Malraux il sovietico – Inseguendo il fantasma di Dostoevskij alla ricerca di un sogno*, "Il Manifesto", 15/06/2008, p. 13
- 20) *Ricordi venuti dall'Est. Un piccolo mostro cresciuto a Leopoli prima della guerra*, "Il Manifesto", 12/08/2008, p. 13
- 21) *Viktor Erofeev e la sua vita bugiarda*, "Il Manifesto", 12/08/2008, p. 13
- 22) *Da Pietroburgo scene di arte involontaria* (Interview with Sergej Nosov), "Il Manifesto", 20/08/2008, p. 14
- 23) *Conflitti generazionali in casa di Peter Weiss*, "Il Manifesto", 13/03/2009, p. 14
- 24) *Pellegrinaggi fotografici di Khoroshilova*, "Il Manifesto", 14/04/2009, p. 13
- 25) *I luoghi di Sen'kin popolati di invenzioni linguistiche*, "Il Manifesto", 14/04/2009, p. 13
- 26) *Cartoline da Varsavia* (about Ryszard Kapuściński), "Il Manifesto", 08/05/2009, p. 11
- 27) *Viaggiatori alla scoperta del pianeta Causaso*, "Il Manifesto", 08/05/2009, p. 11
- 28) *Una biografia lirica di Boris Pasternak*, "Il Manifesto", 13/06/2009, p. 12
- 29) *L'avventura zingara e ribelle di Mitrofanov*, "Il Manifesto", 20/08/2009;
- 30) *Atlante letterario 7: Nostalgici russi*, "Il Manifesto", 25/08/2009, p. 11
- 31) *Atlante letterario 13: Germania. Coniugati al tempo presente*, "Il Manifesto", 01/09/2009, p. 11
- 32) *Esercizi di nichilismo del ceco Jan Zabrana*, "Il Manifesto", 26/09/2009, p. 12
- 33) *Geografie del tempo* (about Karl Schlögel), "Il Manifesto", 28/10/2009, p. 11
- 34) *Moderne disillusioni tradotte in scrittura* (about Michail Shishkin), "Il Manifesto", 16 dicembre 2009, p. 12

- 35) *Una trama polacca con figura di nonna* (about Jacek Dehnel), "Il Manifesto", 02/01/2010, p. 12
- 36) *A Mosca con Prigov*, "Il Manifesto", 11/02/2010, p. 11
- 37) *Materiali visivi nutriti da un misto di euforia e terrore*, "Il Manifesto", 11/02/2010, p. 11
- 38) *Mille e una Russia*, "Il Manifesto", 25 aprile 2010, p. 11.
- 39) *Dieci classici russi tradotti da scrittori italiani*, "Il Manifesto", 15 maggio 2010
- 40) *Scritture balcaniche. Inquieti profili nei linguaggi della diaspora*, "Il Manifesto", 22 maggio 2010, p. 11
- 41) *Dzevad Karahasan cantore di Sarajevo ricordata dall'esilio* (Interview with Dzevad Karahasan), "Il Manifesto", 22 maggio 2010, p. 11
- 42) *Un bestseller russo del primo Novecento*, "Il Manifesto", 19 giugno 2010, p. 12
- 43) *Duetto drammatico su sfondo polacco*, "Il Manifesto", 18 agosto 2010, p. 12
- 44) *La sfida al carcere di Varlam Šalamov*, "Il Manifesto", 26 agosto 2010, p. 12.
- 45) *Diserzioni letterarie di Hertha Müller*, "Il Manifesto", 3 settembre 2010, p. 12
- 46) *Oggetti artistici a confronto con il museo*, "Il Manifesto", 30 ottobre 2010, p. 12
- 47) *Eterno ritorno delle mitologie novecentesche*, "Il Manifesto", 30 ottobre 2010, p. 12
- 48) *La dedica di Albahari a chi è capace di tacere*, "Il Manifesto", 12 novembre 2010, p. 12
- 49) *Un anno con Tolstoj*, "Il Manifesto", 15 dicembre 2010, p. 11
- 50) *Il taglio di Romm, Storia controversa di un film patriottico*, "Alias", 24 dicembre 2010, pp. 14-15
- 51) *Una quieta follia narrata da Dovlatov*, "Il Manifesto", 21 gennaio 2011, p. 12.
- 52) *Il modello dell'antieroe concepito da Turgenev nel ruolo del superfluo*, "Il Manifesto", 17 marzo 2011, p. 12.
- 53) *Cechov coltivatore di animi e di giardini*, "Il Manifesto", 9 aprile 2011, p. 12.
- 54) *Russia, enfants terribles giovani e meno giovani*, "Il Manifesto", 11 maggio 2011, p. 11.
- 55) *Un mercato sul crinale tra i samizdat di ieri e il digitale di domani*, "Il Manifesto", 11 maggio 2011, p. 11.
- 56) *Un mondo prigioniero nelle spire dell'indicibile* (Interview with Marina Palej), "Il Manifesto", 14 maggio 2011, pp. 10-11.
- 57) *I demoni di Prigov evocati in performance sonore*, "Il Manifesto", 24 giugno 2011, p. 11.
- 58) *Le potenzialità visive nascoste dentro i suoni*, "Il Manifesto", 9 luglio 2011, p. 11.
- 59) *Incontri di vecchie streghe, tra folklore e letteratura*, "il manifesto", 31/07/2011, p. 11;
- 60) *Da Mosca alla disillusione sulla via di un eterno ritorno*, "il manifesto", 26/08/2011, p. 11;
- 61) *Meglio la dismisura che la vita così com'è*, "il manifesto", 31/08/2011, p. 10;
- 62) *I logorroici eroi di Bora Cosic*, "il manifesto", 11/09/2011, p. 11.
- 63) *Prigov (senza Prigov) nel segno dell'opera totale*, "il manifesto", 09/10/2011, p. 11;
- 64) *Pratiche del tempo libero nel segno della sovversione*, "il manifesto", 06/11/2011, p. 11;
- 65) *Nelle pietre armene la voce del tempo*, "il manifesto", 11/11/2011, p. 10;
- 66) *Tracce contraddittorie di un oscuro passato*, "il manifesto", 11/11/2011, p. 10;
- 67) *Gli effetti sconcertanti di un forzato nomadismo* (Interview with Vladimir Vertlib), "il manifesto", 20/11/2011, p. 11;
- 68) *Le piccole patrie di Milosz*, "il manifesto", 30/11/2011, p. 11.
- 69) *Nero su bianco, la gioia di scrivere*, "il manifesto", 03/02/2012, p. 10.
- 70) *Le avanguardie con le icone*, "Alias domenica", 12/02/2012, p. 8.
- 71) *Tipografia e rivoluzione dal "russo" Marzaduri*, "Alias domenica", 12/02/2012, p. 8.
- 72) *Varsavia brucia: parabola e martirio della poesia polacca*, "Alias domenica", 26/02/2012, p. 3.
- 73) *Icane e feticci in vetrina a Mosca*, "il manifesto", 09/03/2012, p. 11.
- 74) *Frammenti di autore per Sarajevo*, "il manifesto", 05/04/2012, p. 11.
- 75) *Modernisti sovietici, astrazione e crepe*, "Alias domenica", 06/05/2012, p. 8.
- 76) *Mikhailov, l'osceno e il kitsch per rimettere in sesto il mondo*, "Alias domenica", 06/05/2012, p. 8.

- 77) *I rivoluzionari russi riletti con il senno di poi*, “il manifesto”, 15/05/2012, p. 11.  
 78) *Una lingua per ipnotizzare il vuoto*, “Alias domenica”, 27/05/2012, p. 3.  
 79) *Da Nabokov al falso io*, “Alias domenica”, 16/09/2012, p. 1.  
 80) *Il serbo che diventò visir, incroci di vite e di identità*, “il manifesto”, 22/09/2012, p. 11.  
 81) *Atei e gaudenti in un reportage*, “Alias domenica”, 23/09/2012, p. 3.  
 82) *Una finzione di patria: la Russia postsovietica e le sue ferite aperte*, “Alias domenica”, 30/12/2012, p. 3,  
 83) *Solo e disintegrato al volante di un'auto*, “il manifesto”, 17/01/2013, p. 11.  
 84) *La poesia se ne va, soddisfatta di sé*, “Alias domenica”, 17/02/2013, p. 2.

#### Translations

##### From Russian:

- 1) Lev Shestov, *L'eredità fatale. Etica e ontologia in Plotino (Fatal Heritage. Ethics and Ontology in Plotinus)*. Translated and edited by Valentina Parisi. Turin, Ananke, 2005.
- 2) *Progressive Nostalgia. Contemporary Art from the Former USSR*, exhibition catalogue edited by Viktor Misiano, 27.05.-26.08.2007, Centro per l'arte contemporanea Luigi Pecci, Prato, 2007 (translations from Russian and English).
- 3) *Il cerchio ristretto. The Narrow Circle*. Fotografie e installazione di Anastasia Khoroshilova, exhibition catalogue ed. by Viktor Misiano, 25.02.-03.04.2008, Rome, Contrasto, 2008 (translations from Russian and English).
- 4) Pavel A. Florensky, *Stratificazioni. Saggi sull'arte (Stratifications. Essays on Arts)*, edited by Nicoletta Misler, Reggio Emilia, Diabasis, 2008.
- 5) Viktor Misiano, *La teologia mediatica di Kerim Ragimov*. Exhibition catalogue, Primo Marella Gallery, Milan (October 2008).
- 6) Viktor Misiano, *La sublime esperienza storica di Vladimir Kuprijanov*. Exhibition catalogue, Impronte Contemporary Art Gallery, Milan (October 2008).
- 7) Viktor Misiano, *La riflessibilità radicale di Stanislav Shuripa*. Exhibition catalogue, Impronte Contemporary Art Gallery, Milan (December 2008).
- 8) Viktor Misiano, *La mole di Prigov*. Exhibition catalogue, Sabina Melesi Gallery, Lecco (October 3 – December 24, 2009).
- 9) Aleksej Loginov, *Un genere proibito*. In: *Nudo per Stalin. Il corpo nella fotografia sovietica degli anni Venti*. Exhibition catalogue, Rome, Gangemi, 2009.
- 10) Olesya Turkina, *Fomushka. Un sogno sull'elettricità*. Exhibition catalogue, Kunsthalle Fridricianum, Kassel; Secession, Wien; Museion, Bozen-Bolzano. Cologne, Verlag Walther Koenig, 2010.
- 11) Viktor Misiano, *Il viaggiatore incantato, ovvero gli anni di peregrinazione di Andrei Roiter*, Exhibition catalogue, Impronte Contemporary Art Gallery, Milan, (March 18- May, 2010).
- 12) Pavel Sanaev, *Seppellitemi dietro il battiscopa (Bury Me Behind the Baseboard)*. Roma, Nottetempo, 2011.
- 13) Pavel Sanaev, *Con i soldi problemi zero (Money is not an Issue, unpublished text read at Basilica di Massenzio at the International Festival “Letterature”, Rome, 9th June 2011)*
- 14) Lev Bakst, *In Grecia con Serov. Appunti di viaggio (In Greece with Serov. Travel Notes)*. Translated and edited by Valentina Parisi. Milan, Excelsior 1881, 2012.
- 15) Lena Muchina, *Il diario di Lena (Lena's Diary)*. Milano, Mondadori, 2013.
- 16) Lev Chestov, *Sola Fide. Lutero e la Chiesa [Sola Fide. Luther and the Church]*. Milano, Mimesis (forthcoming in 2013).

##### From Polish:

- 1) Witold Gombrowicz, *Sienkiewicz*, in H. Sienkiewicz, *Quo vadis?*, Milan, Mondadori, 2001.
- 2) Tadeusz Borowski, *Racconti dal mondo di pietra (Stories from the World of Stone)*. «Adelphiana», 24 gennaio 2005 <http://www.adelphiana.it/2005/sommario2005.htm>. (translated by Luca Bernardini and Valentina Parisi).
- 3) Wisława Szymborska, *Lecture facoltative (Non-required Readings)*, Milan, Adelphi, 2006.
- 4) Adam Zagajewski, *Tradimento (Betrayal)*, Milan, Adelphi, 2007.
- 5) Marek Krajewski, *Morte a Breslavia (Death in Breslau)*, Turin, Einaudi, 2007.
- 6) Marek Krajewski, *La fine del mondo a Breslavia (The End of the World in Breslau)*, Turin, Einaudi, 2008.
- 7) Wisława Szymborska, *Opere (Works)*. Edited by Pietro Marchesani. Translated by Luca Bernardini, Pietro Marchesani, Valentina Parisi, Laura Rescio. Milan, Adelphi, La Nave Argo, 2008.
- 8) *Awake and Dream. Svegliati e sogna*. Exhibition catalogue edited by G. Musial and A. Turowski. Signum Foundation, Palazzo Donà, Venice (22 maggio-28 novembre 2009)
- 9) Marek Krajewski, *La fortezza Breslavia (Fortress Breslau)* Turin, Einaudi Stile Libero, 2009.
- 10) Hanna Krall, *Il re di cuori (King of Hearts)* With a foreword by Luca Bernardini, Neapel, Cargo, 2009
- 11) *Luce e movimento. Lumière et mouvement*. Exhibition catalogue edited by G. Musial. Venice, Marsilio, 2010.
- 12) Stanisław Lem, *Vuoto assoluto (Absolute Vacuum)*, Rome, Voland, 2010.
- 13) *Particolare*. Exhibition catalogue edited by G. Musial and A. Turowski. Venice, Marsilio, 2011.

From German:

- 1) Wolfgang Büscher, *Germania, un viaggio*. Roma, Voland, 2009.
- 2) Stefan Aust, *Rote Armee Fraktion. Il caso Baader-Meinhof*. Milano, Il Saggiatore, 2009.
- 3) Nina Blazon, *Il sangue di Faun*. Milano, Salani, 2010.
- 4) Wolfgang Büscher, *Assenze asiatiche*. Roma, Voland, 2011.

From English:

Rachel Polonsky, *La lanterna magica di Molotov. Un viaggio nella storia russa (Molotov's Magic Lantern. A Journey in Russian History)*, Milan, Adelphi (forthcoming in 2013).

Teaching positions

2009-2010: Temporary lecturer, Russian Literature, Department of Foreign Languages, Fondazione Milano.

2010-2011: Temporary lecturer, Russian Literature, Department of Foreign Languages, Fondazione Milano.

2011-2012, winter term: Temporary lecturer, Russian Language, Università dell'Insubria, Como.

2011-2012: Temporary lecturer, Russian Literature, Department of Foreign Languages, Fondazione Milano.